Porównanie tłumaczeń II Królewska 11:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dowódcy setek postąpili zgodnie ze wszystkim, co im Jehojada nakazał. Każdy wziął swoich ludzi, wchodzących w szabat oraz wychodzących w szabat, i przyszli do kapłana Jehojady. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Setnicy postąpili zgodnie z rozkazami Jehojady. Każdy wziął swoich ludzi, tych, którzy obejmowali służbę w szabat i tych, którzy ją kończyli, i wszyscy przyszli do kapłana Jehojady. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Setnicy uczynili wszystko tak, jak rozkazał kapłan Jehojada. Każdy wziął swoich ludzi, którzy przychodzili w szabat, i tych, którzy odchodzili w szabat, i przyszli do kapłana Jehojady. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynili rotmistrze oni według wszystkiego, co im był rozkazał Jojada kapłan; a wziąwszy każdy męże swe, którzy przychodzili w sabat, i którzy odchodzili w sabat, przyszli do Jojady kapłana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynili rotmistrzowie wedle wszytkiego, co im rozkazał był kapłan Jojada. I wziąwszy każdy męże swe, którzy wchodzili w sabat, z onymi, którzy mieli odejść w sabat, przyszli do Jojady kapłana. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Setnicy wykonali wszystko tak, jak im rozkazał kapłan Jojada. Każdy wziął swoich ludzi, zarówno tych, co podejmują służbę w szabat, jak i tych, co w szabat z niej schodzą, i przyszli do kapłana Jojady. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I setnicy uczynili wszystko tak, jak im nakazał kapłan Jehojada, mianowicie każdy wziął swoich ludzi, zarówno tych, którzy obejmowali w sabat służbę, jak i tych, którzy w sabat zdawali służbę, i przybyli do kapłana Jehojady. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Setnicy uczynili wszystko, co im nakazał kapłan Jehojada. Każdy zabrał swoich ludzi, zarówno przychodzących na służbę w szabat, jak i schodzących z niej w szabat, i przyszli do kapłana Jehojady. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dowódcy oddziałów spełnili dokładnie rozkazy kapłana Jojady. Każdy wziął swoich ludzi, zarówno tych, którzy pełnili służbę w szabat, jak i wolnych od służby, i przyszli do kapłana Jojady. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Setnicy uczynili wszystko tak, jak rozkazał kapłan Jeno jada. Każdy wziął swych ludzi, przychodzących w szabat i ustępujących w szabat i przyszli do kapłana Jehojady. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробили сотники все, що заповів розумний Йодай, і взяв (кожний) чоловік своїх мужів, що входили в суботу, і тих, що виходили в суботу, і ввійшов до Йодая священика. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc setnicy tak uczynili, jak im polecił kapłan Jehojada; zabrali swoich ludzi, zarówno wchodzących w szabat, jak i wychodzących w szabat, oraz przybyli do kapłana Jehojady. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dowódcy setek przystąpili do działania zgodnie ze wszystkim, co nakazał kapłan Jehojada. Wzięli więc każdy swoich ludzi, którzy w sabat wchodzili, wraz z tymi, którzy w sabat wychodzili, po czym przyszli do kapłana Jehojady. |